

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

tava dAsOhaM-punnAgavarALi

In the kRti ‘tava dAsOhaM’ – rAga punnAgavarALi (tALa Adi), SrI
tyAgarAja sings praises of the Lord.

P ¹tava dAs(O)haM tava dAs(O)haM
tava dAs(O)haM dASarathE

C1 vara mRdu bhAsha virahita dOsha
nara vara vEsha dASarathE (tava)

C2 sarasija nEtra parama pavitra
sura pati mitra dASarathE (tava)

C3 ninnu kOritirA nirupama SUra
nann(E)lukOrA dASarathE (tava)

C4 manavini vinumA marava samayamA
ina kula dhanamA dASarathE (tava)

C5 ghana sama nIla muni jana pAla
kanaka ²dukUla dASarathE (tava)

C6 dhara nIv(a)NTi daivamu lEd(a)NTi
SaraN(a)nukoNTi dASarathE (tava)

C7 Agama vinuta rAga virahita
tyAgarAja nuta dASarathE (tava)

Gist

O Son of King daSaratha!
O Blessed soft spoken! O blemish-less! O Blessed Human incarnated!
O Lotus Eyed! O Supremely holy! O Benefactor of indra!
O Incomparable Hero!
O Wealth of Solar dynasty?

O Dark-blue hued like rain-cloud! O Protector of ascetics! O Wearer of pItAmbara!

O Lord extolled by Agamas! O Lord bereft of attachment! O Lord praised by this tyAgarAja!

I am Your servant.

I sought You.
Deign to govern me.

Please listen to my appeal.
Is this the time to forget me?

I declare that there is no God on this Earth like You; therefore,
I sought Your refuge.

I am Your servant.

Word-by-word Meaning

P O Son of King daSaratha (dASarathE)! I am (ahaM) Your (tava) servant (dAsaH) (dAsOhaM); I am (ahaM) Your (tava) servant (dAsaH) (dAsOhaM); I am (ahaM) Your (tava) servant (dAsaH) (dAsOhaM).

C1 O Blessed (vara) soft (mRdu) spoken (bhAsha)! O blemish-less (virahita dOsha)! O Blessed (vara) Human (nara) incarnated (vEsha) (literally don garb)! O Son of King daSaratha! I am Your servant.

C2 O Lotus (sarasija) Eyed (nEtra)! O Supremely (parama) holy (pavitra)! O Benefactor (mitra) of indra – Lord (pati) of celestials (sura)! O Son of King daSaratha! I am Your servant.

C3 I sought (kOritirA) You (ninnu), O Incomparable (nirupama) Hero (SUra)! Deign to govern (ElukOrA) me (nannu) (nannElukOrA); O Son of King daSaratha! I am Your servant.

C4 Please listen (vinumA) to my appeal (mannvini); is this the time (samayamA) to forget (marava) me, O Wealth (dhanamA) of Solar (ina) dynasty (kula)? O Son of King daSaratha! I am Your servant.

C5 O Dark-blue hued (nIla) like (sama) rain-cloud (ghana)! O Protector (pAla) of ascetics (muni jana)! O Wearer of pItAmbara - golden (kanaka) raiment (dukUla)! O Son of King daSaratha! I am Your servant.

C6 I declare (aNTi) (literally say) that there is no (lEdu) (lEdaNTi) God (daivamu) on this Earth (dhara) like (aNTi) You (nIvu) (nIvaNTi); therefore, I sought (anukoNTi) Your refuge (SaraNu) (SaraNanukoNTi); O Son of King daSaratha! I am Your servant.

C7 O Lord extolled (vinuta) by Agamas! O Lord bereft of (virahita) attachment (rAga)! O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! O Son of King daSaratha! I am Your servant.

Notes –
Variations –

References –

² - dukUla – raiment made of inner bark of the plant Anodendron paniculatum; tukil – tuyil - in tamizh. Source - http://www.hindunet.org/hindu_history/sarasvati/dictionary/4685TO.HTM

Comments -

¹ - tava dAsOhaM – when any word is repeated thrice, it is taken as final affirmation.

Devanagari

प. तव दा(सो)हं तव दा(सो)हं
तव दा(सो)हं दाशरथे

च1. वर मृदु भाष विरहित दोष
नर वर वेष दाशरथे (तव)

च2. सरसिज नेत्र परम पवित्र
सुर पति मित्र दाशरथे (तव)

च3. निन्नु कोरितिरा निरुपम शूर
न(न्ने)लुकोरा दाशरथे (तव)

च4. मनविनि विनुमा मरव समयमा
इन कुल धनमा दाशरथे (तव)

च5. घन सम नील मुनि जन पाल
कनक दुकूल दाशरथे (तव)

च6. धर नी(व)ण्टि दैवमु ले(द)ण्टि
शर(ण)नुकोण्टि दाशरथे (तव)

च7. आगम विनुत राग विरहित
त्यागराज नुत दाशरथे (तव)

English with Special Characters

pa. tava dā(sō)haṁ tava dā(sō)haṁ
tava dā(sō)haṁ dāśarathē

ca1. vara mṛdu bhāṣa virahita dōṣa
nara vara vēṣa dāśarathē (tava)

ca2. sarasija nētra parama pavitra

- sura pati mitra dāśarathē (tava)
ca3. ninnu kōritirā nirupama śūra
na(nnē)lukōrā dāśarathē (tava)
ca4. manavini vinumā marava samayamā
ina kula dhanamā dāśarathē (tava)
ca5. ghana sama nīla muni jana pāla
kanaka dukūla dāśarathē (tava)
ca6. dhara nī(va)ṇṭi daivamu lē(da)ṇṭi
śara(ṇa)nukonṭi dāśarathē (tava)
ca7. āgama vinuta rāga virahita
tyāgarāja nuta dāśarathē (tava)

Telugu

- ప. తవ దా(సో)హం తవ దా(సో)హం
తవ దా(సో)హం దాశరథే
చ1. వర మృదు భాష విరహిత దోష
నర వర వేష దాశరథే (తవ)
చ2. సరసిజ నేత్ర పరమ పవిత్ర
సుర పతి మిత్ర దాశరథే (తవ)
చ3. నిన్ను కోరితిరా నిరుపమ శూర
న(న్నే)లుకోరా దాశరథే (తవ)
చ4. మనవిని వినుమా మరవ సమయమా
ఇన కుల ధనమా దాశరథే (తవ)
చ5. ఘన సమ నీల ముని జన పాల
కనక దుకూల దాశరథే (తవ)
చ6. ధర నీ(వ)ణ్ణి దైవము లే(ద)ణ్ణి
శర(ణ)నుకొణ్ణి దాశరథే (తవ)
చ7. ఆగమ వినుత రాగ విరహిత
త్యాగరాజ నుత దాశరథే (తవ)

Tamil

౧. తవ తా³(ఘో)హం తవ తా³(ఘో)హం

- தவ தா³(ஸோ)ஹம் தா³ஸரதே²
- ச1. வர ம்ருது³ பா⁴ஷ விரஹித தோ³ஷ
நர வர வேஷ தா³ஸரதே² (தவ)
- ச2. ஸரஸிஜ நேத்ர பரம பவித்ர
ஸுர பதி மித்ர தா³ஸரதே² (தவ)
- ச3. நின்னு கோரிதிரா நிருபம ஸூர
நன்(னே)லுகோரா தா³ஸரதே² (தவ)
- ச4. மனவினி வினுமா மரவ ஸமயமா
இன குல த்னமா தா³ஸரதே² (தவ)
- ச5. க்ன ஸம நீல முனி ஜன பால
கனக து³கூல தா³ஸரதே² (தவ)
- ச6. த்ர நீ(வ)ண்டி தை³வமு லே(த³)ண்டி
ஸர(ண)னுகொண்டி தா³ஸரதே² (தவ)
- ச7. ஆக³ம வினுத ராக³ விரஹித
த்யாக³ராஜ நுத தா³ஸரதே² (தவ)

உனது தொண்டன் நான்; உனது தொண்டன் நான்;
உனது தொண்டன் நான், தசரதன் மகனே!

1. உயர் இன்சொல்லோனே! குற்றங்களற்றோனே!
உயர் மனித வேடத்தோனே! தசரதன் மகனே!
2. கமலக் கண்ணா! முற்றிலும் தூயோனே!
வானோர் தலைவன் நண்பனே! தசரதன் மகனே!
3. உன்னை வேண்டினேனய்யா, இணையற்ற சூரனே!
என்னை யாள்வாய்ய்யா, தசரதன் மகனே!
4. வேண்டுதலைக் கேளுமய்யா; மறக்க இது சமயமா?
பகலவன் குலச் செல்வமே! தசரதன் மகனே!
5. கார்முகில் நிகர் நீலவண்ணனே! முனிவர்களைக் காப்போனே!
பொற்றுகில் அணிவோனே! தசரதன் மகனே!
6. புவியினில் உன்னைப் போன்ற தெய்வமில்லை யென்றேன்;
(உன்னிடம்) புகலடைந்தேன், தசரதன் மகனே!
7. ஆகமங்களில் புகழ்ப்பெற்றோனே! பற்றற்றோனே!
தியாகராசன் போற்றுவோனே! தசரதன் மகனே!
உனது தொண்டன் நான்; உனது தொண்டன் நான்;
உனது தொண்டன் நான், தசரதன் மகனே!

பொற்றுகில் - அரியின் பீதாம்பரம்.

Kannada

ಐ. ತವ ದಾ(ಸೋ)ಹಂ ತವ ದಾ(ಸೋ)ಹಂ

- ತವ ದಾ(ಸೋ)ಹಂ ದಾಶರಥೇ
 ಚ೧. ವರ ಮೈದು ಭಾಷ ವಿರಹಿತ ದೋಷ
 ನರ ವರ ವೇಷ ದಾಶರಥೇ (ತವ)
 ಚ೨. ಸರಸಿಜ ನೇತ್ರ ಪರಮ ಪವಿತ್ರ
 ಸುರ ಪತಿ ಮಿತ್ರ ದಾಶರಥೇ (ತವ)
 ಚ೩. ನಿನ್ನು ಕೋರಿತಿರಾ ನಿರುಪಮ ಶೂರ
 ನ(ನ್ನೇ)ಲುಕೋರಾ ದಾಶರಥೇ (ತವ)
 ಚ೪. ಮನವಿನಿ ವಿನುಮಾ ಮರವ ಸಮಯಮಾ
 ಇನ ಕುಲ ಧನಮಾ ದಾಶರಥೇ (ತವ)
 ಚ೫. ಘನ ಸಮ ನೀಲ ಮುನಿ ಜನ ಪಾಲ
 ಕನಕ ದುಕೂಲ ದಾಶರಥೇ (ತವ)
 ಚ೬. ಧರ ನೀ(ವ)ಣ್ಣಿ ದೈವಮು ಲೇ(ದ)ಣ್ಣಿ
 ಶರ(ಣ)ನುಕೊಣ್ಣಿ ದಾಶರಥೇ (ತವ)
 ಚ೭. ಆಗಮ ವಿನುತ ರಾಗ ವಿರಹಿತ
 ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ದಾಶರಥೇ (ತವ)

Malayalam

೧. ತವ ದಾ(ಸೋ)ಹಂ ತವ ದಾ(ಸೋ)ಹಂ
 ತವ ದಾ(ಸೋ)ಹಂ ದಾಶರಥೇ
 ೨. ೧. ವರ ಮೈದು ಭಾಷ ವಿರಹಿತ ದೋಷ
 ನರ ವರ ವೇಷ ದಾಶರಥೇ (ತವ)
 ೨. ೨. ಸರಸಿಜ ನೇತ್ರ ಪರಮ ಪವಿತ್ರ
 ಸುರ ಪತಿ ಮಿತ್ರ ದಾಶರಥೇ (ತವ)
 ೨. ೩. ನಿನ್ನು ಕೋರಿತಿರಾ ನಿರುಪಮ ಶೂರ
 ನ(ನ್ನೇ)ಲುಕೋರಾ ದಾಶರಥೇ (ತವ)
 ೨. ೪. ಮನವಿನಿ ವಿನುಮಾ ಮರವ ಸಮಯಮಾ
 ಇನ ಕುಲ ಧನಮಾ ದಾಶರಥೇ (ತವ)
 ೨. ೫. ಘನ ಸಮ ನೀಲ ಮುನಿ ಜನ ಪಾಲ
 ಕನಕ ದುಕೂಲ ದಾಶರಥೇ (ತವ)
 ೨. ೬. ಧರ ನೀ(ವ)ಣ್ಣಿ ದೈವಮು ಲೇ(ದ)ಣ್ಣಿ
 ಶರ(ಣ)ನುಕೊಣ್ಣಿ ದಾಶರಥೇ (ತವ)
 ೨. ೭. ಆಗಮ ವಿನುತ ರಾಗ ವಿರಹಿತ
 ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ದಾಶರಥೇ (ತವ)

Assamese

প. তৰ দা(সো)হং তৰ দা(সো)হং

তৰ দা(সো)হং দাশৰথে

চৱ. বৰ মৃদু ভাষা ব্ৰিহিত দোষ

নৰ বৰ বেৰ দাশৰথে (তৰ)

চ২. সৰসিজ নেত্র পৰম পবিত্ৰ

সুৰ পতি মিত্ৰ দাশৰথে (তৰ)

চ৩. নিম্ন কোৰিতিৰা নিৰুপম শূৰ

ন(ম্লে)লুকোৰা দাশৰথে (তৰ)

চ৪. মনৰিনি বিনুমা মৰৰ সময়মা

ইন কুল ধনমা দাশৰথে (তৰ)

চ৫. ঘন সম নীল মুনি জন পাল

কনক দুকূল দাশৰথে (তৰ)

চ৬. ধৰ নী(ৰে)ণ্টি দৈৱমু লে(দ)ণ্টি

শৰ(ণ)নুকোণ্টি দাশৰথে (তৰ)

চ৭. আগম বিনুত ৰাগ ব্ৰিহিত

আগৰাজ নুত দাশৰথে (তৰ)

Bengali

প. তব দা(সো)হং তব দা(সো)হং

তব দা(সো)হং দাশৰথে

চৱ. বৰ মৃদু ভাষা ব্ৰিহিত দোষ

নৰ বৰ বেৰ দাশৰথে (তব)

চ২. সৰসিজ নেত্র পৰম পবিত্ৰ

সুৰ পতি মিত্ৰ দাশৰথে (তব)

চ৩. নিম্ন কোৰিতিৰা নিৰুপম শূৰ

ন(ম্লে)লুকোৱা দাশৰথে (তব)

ଚଃ. ମନବିନି ବିନୁମା ମରବ ସମୟମା

ଇନ କୁଳ ଧନମା ଦାଶରଥେ (ତବ)

ଚ଼. ଘନ ସମ ନୀଳ ମୁନି ଜନ ପାଳ

କନକ ଦୁକୁଳ ଦାଶରଥେ (ତବ)

ଚଢ଼. ଧର ନୀ(ବ)ନ୍ତି ଦୈବମୁ ଲେ(ଦ)ନ୍ତି

ଶର(ଂ)ନୁକୋନ୍ତି ଦାଶରଥେ (ତବ)

ଚ଼. ଆଗମ ବିନୁତ ରାଗ ବିରହିତ

ଆଗରାଜ ନୁତ ଦାଶରଥେ (ତବ)

Gujarati

୫. ତବ ଘା(ସା)ଠି ତବ ଘା(ସା)ଠି

ତବ ଘା(ସା)ଠି ଘାଶରଥେ

୫୧. ବର ମୃଦୁ ଗୋଷ ବିରହିତ ଘୋଷ

ନର ବର ବେଷ ଘାଶରଥେ (ତବ)

୫୨. ସରସିଞ୍ଚ ନେତ୍ର ପରମ ପବିତ୍ର

ସୁର ପତି ମିତ୍ର ଘାଶରଥେ (ତବ)

୫୩. ନିଞ୍ଜୁ କ୍ଷୋରିତରା ନିରୂପମ ଶୂର

ନ(ଞ୍ଜ)କ୍ଷୁକୋରା ଘାଶରଥେ (ତବ)

୫୪. ମନବିନି ବିନୁମା ମରବ ସମୟମା

ଈନ କୁଳ ଧନମା ଘାଶରଥେ (ତବ)

୫୫. ଘନ ସମ ନୀଳ ମୁନି ଜନ ପାଳ

କନକ ଦୁକୁଳ ଘାଶରଥେ (ତବ)

୫୬. ଧର ନୀ(ବ)ନ୍ତି ଦୈବମୁ ଲେ(ଦ)ନ୍ତି

ଶର(ଂ)ନୁକୋନ୍ତି ଘାଶରଥେ (ତବ)

୫୭. ଆଗମ ବିନୁତ ରାଗ ବିରହିତ

ଆଗରାଜ ନୁତ ଘାଶରଥେ (ତବ)

Oriya

ଫ. ଓଞ୍ଚ ଦା(ସୋ)ହଂ ଓଞ୍ଚ ଦା(ସୋ)ହଂ

ଓଞ୍ଚ ଦା(ସୋ)ହଂ ଦାଶରଥେ

୧୧. ଓର ମୃଦୁ ଭାଷ ଓରହିତ ଦୋଷ
 ନର ଓର ଶ୍ରେଷ୍ଠ ଦାଶରଥେ (ତୃତୀୟ)
 ୧୨. ସରସିଜ ନେତ୍ର ପରମ ପଞ୍ଜିତ୍ର
 ସୁର ପତି ମିତ୍ର ଦାଶରଥେ (ତୃତୀୟ)
 ୧୩. ନିନ୍ଦୁ କୋରିତିରା ନିରୁପମ ଶୁର
 ନ(ନେ)ଲୁକୋରା ଦାଶରଥେ (ତୃତୀୟ)
 ୧୪. ମନଞ୍ଜିନି ଓନ୍ଦୁମା ମରଞ୍ଜ ସମୟମା
 ଇନ କୁଲ ଧନମା ଦାଶରଥେ (ତୃତୀୟ)
 ୧୫. ଘନ ସମ ନୀଲ ମୁନି ଜନ ପାଲ
 କନକ ଦୁକୁଲ ଦାଶରଥେ (ତୃତୀୟ)
 ୧୬. ଧର ନୀ(ଞ୍ଜ)ଣି ଦୈଞ୍ଜମୁ ଲେ(ଦ)ଣି
 ଶର(ଶ)ନୁକୋଣି ଦାଶରଥେ (ତୃତୀୟ)
 ୧୭. ଆଗମ ଓନ୍ଦୁତ ରାଗ ଓରହିତ
 ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ ଦାଶରଥେ (ତୃତୀୟ)

Punjabi

୧. ਤਵ ਦା(ਸେ)ਹଁ ਤਵ ଦା(ਸେ)ହଁ
 ਤਵ ଦା(ਸେ)ହଁ ଦାସରଥେ
 ୨. ਵਰ ମ੍ରିਦୁ ଭାସ ਵਿରਹਿਤ ଦੋଷ
 ନର ਵର ଦୋଷ ଦାସରଥେ (ତୃତୀୟ)
 ୩. ਸਰਸਿਜ ਨੇਤ੍ਰ ପରମ ਪଞ୍ଜିତ੍ਰ
 ਸୁର ପତି ମିତ୍ਰ ଦାସରଥେ (ତୃତୀୟ)
 ୪. ନିନ୍ଦୁ କୋରିତିରା ନିରୁପମ ସୁର
 ନ(ନେ)ଲୁକୋରା ଦାସରଥେ (ତୃତୀୟ)
 ୫. ਮନଞ୍ଜିନି ଓନ୍ଦୁମା ମରଞ୍ଜ ସମୟମା
 ਇନ କୁଲ ଧନମା ଦାସରଥେ (ତୃତୀୟ)

ਚ੫. ਘਨ ਸਮ ਨੀਲ ਮੁਨਿ ਜਨ ਪਾਲ

ਕਨਕ ਦੁਕੂਲ ਦਾਸ਼ਰਥੇ (ਤਵ)

ਚ੬. ਧਰ ਨੀ(ਵ)ਲਿਟ ਦੈਵਮੁ ਲੇ(ਦ)ਲਿਟ

ਸ਼ਰ(ਣ)ਨੁਕੋਲਿਟ ਦਾਸ਼ਰਥੇ (ਤਵ)

ਚ੭. ਆਗਮ ਵਿਨੁਤ ਰਾਗ ਵਿਰਹਿਤ

ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ ਦਾਸ਼ਰਥੇ (ਤਵ)